

**THE EARLY JAPANESE TRANSLATIONS OF
SIGMUND FREUD'S WORKS:
AN ANNOTATED LIST**

Serena Yang & Geoffrey Blowers

香港大學社會科學研究中心
暨香港大學心理學系
SOCIAL SCIENCES RESEARCH CENTRE

in association with the
DEPARTMENT OF PSYCHOLOGY
THE UNIVERSITY OF HONG KONG

OCCASIONAL PAPER 20

**An Annotated List of The Early Japanese Translations
of Sigmund Freud's Works
(circa late 1920s and early 1930s)**

Serena Yang Hsueh Chi

Geoffrey H. Blowers

**Department of Psychology
The University of Hong Kong
Pokfulam Road
Hong Kong**

First published 1997
by the
Social Sciences Research Centre
in association with the
Department of Psychology
The University of Hong Kong
Pokfulam Road
Hong Kong

© 1997 Serena Yang and Geoffrey Blowers

ISBN 962-7558-27-3

Errata

page	paragraph	line	wrong	correct
12	3	7	Fräuleine	Fräulein
13	4	6	Liebesleben	Liebeslebens
15	5	4	Bezeihung	Beziehung
20	1	4	Einführung	Einführung
21	2	9	Homosezualität	Homosexualität
22	2	3	Utchasareru	Chochakusareru
		10	Sezeller	Sexueller
32	4	4	gesselschaft	Gesellschaft
34	2	6	Umbewussten	Unbewussten
39	6	9	Liebesleben	Liebeslebens
40	2	5	Liebesleben	Liebeslebens

Contents

Foreword: Michael Molnar	i
Introduction	iii
Acknowledgements	v
The context for the translators	vii
Annotations for <i>Ars</i> editions	1
Annotations for <i>Shunyodo</i> editions	7
Listing of editions : <i>Ars</i>	11
Facsimile of advertisement of <i>Ars</i> publications.....	25
Listing of editions : <i>Shunyodo</i>	31
Facsimile of advertisement of <i>Shunyodo</i> publications.....	45
Sources.....	49
Notes on editors	52

Foreword

Until now the question of Japanese translations of Freud has remained shrouded in mystery for western scholars. Available translation listings were not compiled by specialists in oriental languages and were therefore not totally reliable. We owe thanks to Serena Yang and Professor Geoffrey Blowers for having remedied that situation. Their list will prove invaluable for historians working on the influence of Freud on Japanese culture.

Michael Molnar
Research Director
The Freud Museum
Hampstead
London

Introduction

The principal reason for drawing up these lists of early Japanese translations of Freud's works is for the convenience of scholars who may need to search for a particular translation. These lists will also enable those not proficient in Japanese to clarify the titles and contents of each book, and to provide a starting point for those interested in the enculturation of Freudian ideas through the translation process.

The enclosed lists are of two sets of Freud's works in Japanese which appeared in the early thirties from rival publishers: Shunyodo and Ars. The Shunyodo editions were translations mostly by literati; the Ars by academics and physicians. Shunyodo produced 10 volumes in all; Ars, 15. Shunyodo's sources were from a mixture of original German texts and English translations, though the English translator often went unacknowledged; the Ars were based mainly on the original German though occasionally their translators referred to the English translations.

This curious situation arose through an unfortunate set of circumstances in which Freud, who had originally given permission to Marui Kiyoyasu to produce a translation of his work in 1927, subsequently gave the rights to the psychologist Yabe Yaekichi when Marui did not immediately follow up. Later he admitted fault when he granted Marui permission to open a Sendai branch of the International Psychoanalytic Society. Yabe formed an alliance with Ohtsuki Kenji, a literary scholar from Waseda University, and their group operated largely outside of the university system.

Although Marui and Ohtsuki can be identified with separate groups of translators linked to rival publishers, it is clear from their prefaces that Ohtsuki played a far larger role in the overall process than did Marui, and had a hand in the production of every one of the Shunyodo volumes. In spite of the rivalry and the attempt on each of their parts, and others subsequently, to claim that each group had translated Freud's complete works, there were only five volumes in common. These, however, bore a remarkable similarity to each other. Details of these two groups activities and of their associations to Freud are given in our paper in the *Journal of the History of the Behavioural Sciences* (1997) to which we refer the interested reader.

Our information is taken largely from the translators' prefaces at the beginning of each volume. Many, but not all, volumes are housed in the Freud Museum, Hampstead. Those which aren't we traced to various libraries in Japan. However, we have been unable to locate one edition, No. 12 in the Ars set of 15 volumes, and our scant information comes solely from advertisements of it which appeared in other volumes. The works are listed by the publisher although the volume numbers do not correspond to the order in which they appeared. Translators' names are written in the conventional form for Japanese, i.e., the family name appears first.

Geoffrey H. Blowers

Serena Yang Hsueh Chi

Hong Kong, March 1997

Acknowledgements :

We wish to thank Michael Molnar and Keith Davis for granting access to the Freud Museum's Japanese volumes and for giving helpful editorial advice. We are also indebted to Ms. Suzuki Yuko of the Department of Psychology at Nihon University, Tokyo, for supplying volumes available only in Japan, and Theresa Leung Yuk Chun for her editorial assistance.

The Context for the Translations

The first translation of a work of Freud's into Japanese was the *Introductory Lectures on Psychoanalysis*. The translator was Yasuda Tokutaro who had first read Freud's *Interpretation of Dreams* in 1910, in English, in high school when German texts were scarce because of the lack of diplomatic relations between Germany and Japan during the Great War. He had already published several books through the Ars publishing house with modest sales until his translation of the *Introductory Lectures* in 1926 which sold very well, though he did not receive royalties. When it became clear that there was a market for Freud in Japan, Ars decided to go ahead with a translation of Freud's complete works from German which had just been imported. The publishers, however, felt that it should be done by a German scholar and passed it on to others.

The task of translation was then taken up independently by Ohtsuki Kenji, and Marui Kiyoyasu. Ohtsuki, a literature graduate from Waseda University, was one of the founders of the Tokyo Psychoanalytical Association set up with Yabe Yaekichi. Its members were all lay analysts and were from a literary or psychology background.

Ohtsuki formed a Tokyo Institute of Psychoanalysis whose initial purpose was to translate all of Freud's works for the publisher Shunyodo. He oversaw the translation of what amounted to 10 volumes of Freud's works, helped by the translators Yabe Yaekichi, Hasegawa Seiya, and Tsushima Kanji. His organization had no academic affiliation. By contrast the Sendai branch of the International Association, set up by Marui with his student Kosawa, operated

under the umbrella of psychiatrists with a psychoanalytic leaning at Tohoku University Medical School. Through the publisher Ars, Marui was asked to produce a translation of the "complete" works of Freud.

In actuality there was not a great deal of overlap between the sets, the common volumes amounting to *Totem and Taboo*, *Beyond the Pleasure Principle*, *The Psychopathology of Everyday Life*, and the essays, *The Psychology of Art* and *The Psychology of Love*. One set of translations (Ars) was based on Freud's German editions, the other (Shunyodo) on English translations. As with the translation of Freud's works into Chinese, there were no standard terms, and a certain free rein in the use of symbols matched to either the meaning or the sound of the foreign term prevailed.

In Japanese the sound/meaning distinction has been achieved through the development of *kana* or writing systems which express the sounds of words, and *kanji* or characters that originated in Chinese and that express the meaning of terms. While these systems can be used separately, they are often used in combination, and have been for Freud's translations. In spite of some differences in the relative use of kana over kanji amongst various translators, on the whole the rival translations of Freud's works bore a good deal of similarity in their attempts to transcribe the meanings of psychoanalytic terms. Some differences were inevitable given that some translations were taken from English versions while others directly from the German.

For example, in Tsushima Kanji's 1930 Japanese translation of *Beyond the Pleasure Principle* for Shunyodo, the word for "mental", taken from the 1922

English translation by Hubback, is *Seishin* [lit. "spirit"]. Kubo Ryoei's translation of the word "geistes" for *Ars* in the same year, taken from the 1920 German edition of *Jenseits des Lustprinzips*, is *Shinteki* [lit. "of the heart-mind"]. Given that this book of Freud's in particular, is heavily invested with metapsychological concepts, it is noteworthy that the Japanese term which is taken to correspond with the English word, "mental", suggests a free floating essence, (and actually comes closer to the German, "geiste") while the Japanese term chosen for the German equivalent is suggestive of a material substrate. To complicate matters, yet to confirm how fluid is the ongoing process of translation, Shunyodo brought out a subsequent edition of *Beyond* in 1940, by Ohtsuki Kenji, in which "mental" is translated as *Shinri* [lit. "state of heart-mind"]. Ironically, the term "metapsychology" is translated in exactly the same way in the 1930 *Ars* and Shunyodo versions as *Choshinrigaku* [lit. "ultra study of heart-mind"]. The differences between translators suggest a tension between fidelity to the source and underlying presuppositions about the nature of mind in Japanese culture.

Annotations for *Ars* editions

1. **Studies in Hysteria**

Translated from the German, with the sections authored by Breuer omitted. The translator, Yasuda Tokutaro, was then a medical student who took fourteen months to complete the task as he was busy with his own studies. Two years earlier he finished his translation of Freud's *Introductory Lectures*, (vols. 7 and 8 below)

2. **The Interpretation of Dreams I**

3. **The Interpretation of Dreams II**

Translated from the German with reference to Brill's 1916 English edition. The translator, Niizeki Ryoza, was Professor at Gakushuin University and Lecturer at Tokyo University.

4. **The Psychopathology of Everyday Life**

Translated from the German by Marui Kiyoyasu, a medical doctor at Tohoku University, who was the first person to deliver a regular series of lectures on psychoanalysis to medical students in Japan.

5. **Contributions to the Psychology of Love**

This volume advertised in the pages of volume No.7, indicates the translator is Kimura Renkichi who was both a doctor and an economist. However we have been unable to locate this volume so its existence is in some doubt.

6. Beyond the Pleasure Principle

Translated from the German by Kubo Ryoei who also consulted the first English edition. This is a compilation of three works: *Beyond the Pleasure Principle*, *Group Psychology and the Ego* and *The Ego and the Id*. Kubo acknowledged that the Analysis of these volumes was difficult for the lay reader and suggested they begin with the *Introductory Lectures* as background. Kubo Ryoei was a Doctor of Letters and Professor at the Hiroshima Arts and Sciences University

7. Introductory Lectures on Psychoanalysis I

8. Introductory Lectures on Psychoanalysis II

Translated from the German by Yasuda Tokutaro, a physician who claimed, in his preface written two years ahead of the translation, and subsequently in an interview very late in his life, that he felt a special affinity for Freud and should have been given the task of translating all of his works!

9. Psychology of Jokes [translator's title]

This version of *Jokes and their Relation to the Unconscious* was translated from the German by Masaki Fujokyu and Arifuku Seiichi, both doctors. Sensitive to the demands of translating foreign works with unfamiliar concepts, they had particular difficulty with this text. Because of the cultural differences in humour, the original examples needed to be replaced. Masaki noted that the title word "Wit" [*Die Witz*] was meant to convey more than mere puns, so the Japanese term *share*

for double meaning terms was inappropriate. Instead, he chose *tonchi* which, in English, means “quick witted”. Acknowledging Freud’s wide coverage of different kinds of joke, he regretted Freud did not include a category of jokes relevant to speakers of two languages where the meaning of the phrase in the original language is entirely innocent, yet appears humorous in the second by virtue of the words’ sounds being associated with something vulgar or insulting. Masaki’s enthusiasm for the task led him to later investigate the psychology of Japanese jokes.

10. Analysis of Arts

A compilation of articles translated from the German by Shinoda Hideo, a writer and philosophy professor who taught at several universities in Tokyo, and Hamano Osamu, a translator of German literature. In their preface they felt the need to make Freud accessible to the general reader without diminishing the importance of his ideas.

11. Totem and Taboo

Translated from the German by Seki Eikichi, a lecturer at the Okura Advanced Business College [*Okura Kousho*]. Seki claimed that the academies in Japan were becoming attracted to Psychoanalysis because of its bold methodology and fresh observations, although usually new theories were shunned.

12. The Future of an Illusion

The source of this translation is unknown. The volume is located in the archives of the National Diet Library [*Kokkai Toshokan*]. The translators were Kimura Kinji, a Professor of German at Tokyo

University, and Naito Koubun, a physician and German scholar, who taught at several universities including Kobe, Kansai and Niigata.

13. Metapsychology

Translated from the original German by Hayashi Takashi, a physician who decided to call it *Choishiki Shinrigaku*, which means “Psychology Beyond the Conscious”. A compilation of a number of Freud’s essays, Hayashi recommended readers first read *The Ego and the Id*, in preparation for the material.

14. Psychoanalysis of War and Death (translator’s title)

A compilation of five articles translated from the German by Kikuchi Eiichi and Ishinaka Shyoji. The former, a specialist in Goethe, was a lecturer in German literature at Tokyo and Nihon Universities. The latter, a poet, was professor of German literature at Kyushu University. Kikuchi translated “Civilization and its Discontents”, “A Difficulty in the path of Psychoanalysis” and “A Seventeenth Century Demonological Neurosis”, from a 1930 German edition. Ishinaka translated “The Occurrence in Dreams of Material from Fairy Tales” and “Thoughts for the Time on War and Death”, from an earlier 1918 volume.

15. Analysis of Abnormal Sexuality (translators’ title)

A compilation of Freud’s essays on sexual perversion, the translators, Hayashi Takashi and Konuma Masuho, chose to title it, “Analysis of Abnormal Sexuality”. The source of the translations is from the original German. Hayashi, a physiologist and detective story writer, was an

honorary professor at Keio University. Konuma, a physician, and psychiatrist, was a guest member of the Institute of Labour Science, and an Honorary professor at Hiroshima University. Hayashi translated “An Introduction on Narcissism”, “Fetishism”, and “From the History of an Infantile Neurosis”. Konuma translated all other essays in this volume. According to Konuma, translating Freud’s work was very difficult, because his writing was very flowery (*meibun*) and quite incomprehensible (*nankai*) to the lay reader. Konuma tried to transform the original into easier reading while maintaining its spontaneity, so that the reader could grasp the concept as the original text intended. Both Konuma and Hayashi put lot of effort into their translations as they believed it was their responsibility to interpret Freud’s work precisely.

Annotations for *Shunyodo* editions

1. **The Interpretation of Dreams**

Translated from the German 7th edition by Ohtsuki Kenji, who also relied on Brill's English edition. The 3rd and 4th chapters of the translation were based upon M.D.Eder's English translation of Freud's 1921 report on *Dream Psychology*, with an introduction by Andre Tridon.

2. **The Psychopathology of Everyday Life**

Translated by Ohtsuki Kenji from the German 10th edition as well as from Brill's 9th English edition. Noting that Brill had omitted parts of the original and substituted his own examples, Ohtsuki tried to stick as closely as possible to the German text.

3. **Society, Religion and Culture**

This title was suggested by the translator Ohtsuki Kenji to make the contents more accessible to the Japanese reader. As with several Ars volumes, this is a compilation of three of Freud's important works translated and placed in sections according to the book's title, thus: *Shakai* (Society) [*Group Psychology and the Analysis of the Ego*] ; *Shukyo* (Religion) [*The Future of an Illusion*], and *Bunmei* (Culture) [*Civilization and its Discontents*.] The first two sections were translated by Hasegawa Kozo from English editions while the volume's official translator, Hasegawa Seiya, subsequently modified them by making

comparisons with the original German. Ohtsuki translated the third from the German in consultation with the English edition.

4. Beyond the Pleasure Principle

Originally translated by Tsushima Kanji, who expressed dissatisfaction with his own efforts and subsequently asked Ohtsuki Kenji to revise it. Ohtsuki's version, based upon German in consultation with C.J.M. Hubback's English translation, appeared in 1941.

5. Theory of Sexuality and Theory of Inhibition

This translation was based upon an early English translation (translator unknown) and overseen by Ohtsuki Kenji, Tsushima Kanji and Asaba Takeichi, who made comparisons with the German text for clarification.

6. The Analysis of Arts

Another compilation of ten essays including *Wit and its Relation to the Unconscious*. Its translator, Ohtsuki Kenji, omitted some of the more prosaic expressions from the German text for the sake of the reader.

7. The Ego and the Id and Totem and Taboo

Two works bound in one volume and translated by Yabe Yaekichi and Tsushima Kanji respectively. The former relied on an English translation, the latter on the original German and English.

8. **The Technique of Analysis**

Translated by Ohtsuki Kenji from an unknown source. This volume comprises fifteen articles on psychoanalytic method.

9. **Theory of Psychoanalytic Love**

This is a rendering in English of translator Ohtsuki Kenji's title. His source is not recorded. The contents include *Contributions to the Psychology of Love* and ten other essays.

10. **An Introduction to Psychoanalysis**

Ohtsuki Kenji's translation of Freud's *Clark University Lectures, On the History of the Psycho-Analytic Movement*, and the *Autobiographical Study*.

An Annotated List of The Early Japanese Translations

of Sigmund Freud's Works

(circa late 1920s and early 1930s)

Published by *Ars* アルス刊

(フロイト精神分析大系)

(*Furoido Seishin Bunseki Taikei*)

Name of Book	Translator	Source & Remarks
<p>1. ヒステリー <i>(Hisuterii)</i> 1930 Studies on Hysteria [Studien Über Hysterie (J. Breuer und S. Freud)] 1893-1895 ヒステリー現象の精神機構に關して (<i>Hisuterii Genshyono Seishinkikou ni kanshite</i>)</p> <p>(豫報) <i>(Yohou)</i> On the Psychical Mechanism of Hysterical Phenomena : Preliminary Communication [Über den Psychischen Mechanismus Hysterischer Phänomene (Vorläufige Mitteilung)] 1893</p> <p>疾患史 <i>(Shikkanshi)</i> Case Histories</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Frau Emmy von N. & discussion 2. Miss Lucy R. & discussion 3. Katharina & discussion 4. Fräuleine Elisabeth von R. & discussion <p>ヒステリーの精神療法 <i>(Hisuteriino Seishin Ryohou)</i> The Psychotherapy of Hysteria [Zur Psychotherapie der Hysterie] 1893-1895</p>	<p>安田徳太郎 <i>(Yasuda Tokutaro)</i></p>	<p>German</p>

<p>2* 夢判断 上 <i>(Yume Handan)</i> 1933 The Interpretation of Dreams I [Die Traumdeutung I] 1900 [1899]</p>	<p>新関良三 <i>(Niizeki Ryozo)</i> The French quotations were translated by: 豊島與志雄 <i>(Toyoshima Yoshio)</i></p>	<p>German, 1925 and A. A. Brill's 1916 English edition.</p>
<p>3 夢判断 下 <i>(Yume Handan)</i> 1933 The Interpretation of Dreams II [Die Traumdeutung II] 1900 (1899)</p>	<p>same as above</p>	<p>same as above</p>
<p>4* 日常生活の異常心理 <i>(Nichijoseikatsuno Ijyoshinri)</i> 1930 The Psychology of Everyday Life The Psychopathology of Everyday Life [Zur Psychopathologie des Alltagslebens] 1904</p>	<p>丸井清泰 <i>(Marui Kiyoyasu)</i></p>	<p>German, Zur Psycho- pathologie des Alltagslebens, 1904</p>
<p>5. 戀愛生活の心理 <i>(Renai Seikatsuno Shinri)</i> undated Contributions to the Psychology of Love 1. 2 & 3 [Beiträge zur Psychologie des Liebesleben] 1910, 1912 & 1918</p> <p>1. A Special Type of Choice of Object made by Men [Über einen besonderen Typus der Objektwahl beim Manne] 1910</p>	<p>木村廉吉 <i>(Kimura Renkichi)</i></p>	<p>Source unknown</p>

<p>2. On the Universal Tendency to Debasement in the Sphere of Love [Über die Allgemeinste Erniedrigung des Liebeslebens] 1912</p> <p>3. The Taboo of Virginity [Das Tabu der Virginität] 1918 [1917]</p>		
<p>6* 快感原則の彼岸 (<i>Kaikan Gensokuno Higan</i>) 1930 Beyond the Pleasure Principle [Jenseits des Lustprinzips] 1920</p> <p>1. 快の原理を越えて (<i>Kaino Genrio Koete</i>) Beyond the Pleasure Principle [Jenseits des Lustprinzips] 1920</p> <p>2. 集團心理學と自我の分析 (<i>Shudan Shinrigakuto Jigano Bunseki</i>) Group Psychology and the Analysis of the Ego [Massenpsychologie und Ich-Analyse] 1921</p> <p>3. 自我とエス (<i>Jigato Esu</i>) The Ego and the Id [Das Ich und das Es] 1923</p>	<p>久保良英 (<i>Kubo Ryoei</i>)</p>	<p>German, with consultation of the English on the items of Nos. 1, 2 and 3.</p>

<p>4. 精神分析の興味 <i>(Seishin Bunsekino Kyomi)</i> The Claims of Psychoanalysis to Scientific Interest [Das Interesse an der Psychoanalyse] 1913</p>		
<p>7* 精神分析入門 上 <i>(Seishin Bunseki Nyumon)</i> 1928 Introductory Lectures on Psychoanalysis I [Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse] 1917</p>	<p>安田徳太郎 <i>(Yasuda Tokutaro)</i></p>	<p>German, 1917</p>
<p>8* 精神分析入門 下 <i>(Seishin Bunseki Nyumon)</i> 1928 Introductory Lectures on Psychoanalysis II [Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse] 1917</p>	<p>same as above</p>	<p>same as above</p>
<p>9* 洒落の精神分析 <i>(Shareno Seishin Bunseki)</i> 1930 Psychology of Jokes 機智とその無意識との関係 <i>(Jokes and their Relation to the Unconscious)</i> [Der Witz und Seine Beziehung zum Unbewussten] 1905</p>	<p>正木不如丘 <i>(Masaki Fujokyu)</i> with the assistance of 有福精一 <i>(Arifuku Seiichi)</i></p>	<p>German</p>

<p>10. 芸術の分析¹ <i>(Geijutsuno Bunseki)</i> 1933 Analysis of Arts</p> <p>1. レオナルド ダ ヴインチ <i>(Leonarudo da Vinchi)</i> Leonardo da Vinci [Eine Kindheitserinnerung des Leonardo da Vinci] 1910</p> <p>2. “詩作と眞實”に現れたゲエテの 小児期記憶 <i>(Shisakuto Genjitsuni Arawareta Geete no Syonikioku)</i> <i>A Childhood Recollection from “Dichtung und Wahrheit”</i> [Eine Kindheitserinnerung aus “Dichtung und Wahrheit”] 1917</p> <p>3. 小箱選みの主旨 <i>(Kobako Eramino Shushi)</i> The Theme of the Three Caskets [Das Motiv der Kästchenwahl] 1913</p> <p>4. ミケランゼロの“モオゼス” <i>(Mikerañero no Mouzesu)</i> The Moses of Michelangelo [Der Moses des Michelangelo] 1914</p> <p>5. 精神分析から見た性格の二三 <i>(Seishinbunsek karamita Seikakuno Nisan)</i> Some Character-Types met with in Psychoanalytic Work [Einige Charaktertypen aus der Psychoanalytischen Arbeit] 1916</p>	<p>篠田英雄 <i>(Shinoda Hideo)</i></p> <p>濱野修 <i>(Hamano Osamu)</i></p>	<p>German</p>
--	--	---------------

<p>6. 不氣味なるもの (<i>Bukimi narumono</i>) The 'Uncanny' [Das Unheimliche] 1919</p>		
<p>11* ト - テムとタブ - (<i>Totemuto Tabuu</i>) 1930 Totem and Taboo [Totem und Tabu] 1913</p>	<p>關榮吉 (<i>Seki Eikichi</i>)</p>	<p>German</p>
<p>12 幻想の未來² (<i>Gensouno Mirai</i>) The Future of an Illusion [Die Zukunft einer Illusion] 1927</p> <p>幻想の未來 (<i>Gensouno Mirai</i>) The Future of an Illusion [Die Zukunft einer Illusion] 1927</p> <p>素人分析の問題 (<i>Shiroto Bunsekino Mondai</i>) The Question of Lay Analysis [Die Frage der Laienanalyse] 1926</p> <p>自傳 (<i>Jiden</i>) An Autobiographical Study [Selbstdarstellung] 1925 [1924]</p>	<p>木村謹治 (<i>Kimura Kinji</i>) 内藤好文 (<i>Naito Yoshibumi</i>)</p>	<p>Source unknown</p>
<p>13* 超意識心理學 (<i>Chouishiki Shinrigaku</i>) 1932 Metapsychology [Metapsychologie]</p>	<p>林たかし (<i>Hayashi Takashi</i>) - <i>Physiologist</i></p>	<p>The German</p>

<p>精神分析學における無意識の概念 <i>(Seishin Bunsekigaku niokeru Muishikino Gainen)</i> A Note on the Unconscious in Psychoanalysis [Einige Bemerkungen über den Begriff des Unbewussten in der Psychoanalyse] 1912</p> <p>本能、及び本能の運命 <i>(Honno oyobi honnono Unmei)</i> Instincts and Their Vicissitudes [Triebe und Tribschicksale] 1915</p> <p>壓迫現象 <i>(Appaku Genshou)</i> Repression [Die Verdrängung] 1915</p> <p>無意識 <i>(Muishiki)</i> The Unconscious [Das Unbewusste] 1915</p>		
<p>14 戦争と死の精神分析 1932 <i>(Sensouto shino Seishin Bunseki)</i> Psychoanalysis of War and Death (translator's title)</p> <p>文化の不安 <i>(Bunkano Fuan)</i> Civilization and its Discontents [Das Unbehagen in der Kultur] 1930 (1929)</p>	<p>菊池榮一 <i>(Kikuchi Eiichi)</i></p>	<p>German</p>

<p>精神分析の困難 (<i>Seishin Bunsekino Konnan</i>) A Difficulty in the Path of Psychoanalysis [A pszihoanaliziz egy nehezsegerol, (Eine Schwierigkeit der Psychoanalyse)] 1917</p> <p>十七世紀の悪魔憑き神経症 (<i>Junanaseikino Akumatsuki Shinkeisho</i>) A seventeenth-Century Demonological Neurosis [Eine Teufelsneurose im siebzehnten Jahrhundert] 1923 (1922)</p> <p>夢に於ける童話の要素 (<i>Yumeni okeru Douwano Youso</i>) The Occurrence in Dreams of Material from Fairy Tales [Märchenstoffe in Träumen] 1913</p> <p>戦争と死の精神分析 (<i>Sensouto Shi no Seishin Bunseki</i>) Thoughts for the Times on War and Death [Zeitgemässes über Krieg und Tod] 1915</p>	<p>石中象治 (<i>Ishinaka Shyoji</i>)</p>	
<p>15. 異常性欲の分析 1933 (<i>Ijyo Seiyokuno Bunseki</i>) Analysis of Abnormal Sexuality (translators' title)</p>	<p>林たかし (<i>Hayashi Takashi</i>) 小沼十寸穂 (<i>konuma Masuho</i>)</p>	<p>German</p>

<p>自己愛症序論 <i>(Jikoaishyo Joron)</i> An Introduction on Narcissism [Zur Einführung des Narzissmus] 1914</p>	<p>林たかし <i>(Hayashi Takashi)</i></p>
<p>ヒステリー症の空想と両性関係 <i>(Hisuteriishono Kusouto ryosei Kankei)</i> Hysterical Phantasies and their Relation to Bisexuality [Hysterische Phantasien und ihre Beziehung zur Bisexualität] 1908</p>	<p>小沼十寸穂 <i>(Konuma Masuho)</i></p>
<p>エディプス複合の衰滅 <i>(Edipusu Fukugouno Suimetsu)</i> The Dissolution of the Oedipus Complex [Der Untergang des Ödipuskomplexes] 1924</p>	
<p>精神分析學說に背馳せるパラノイ ヤ症の一例 <i>(Seishinbunseki Gakusetsuni Haichiseru Paranoia Shouno Ichirei)</i> A Case of Paranoia Running Counter to the Psychoanalytic Theory of the Disease [Mitteilung eines der psychoanalytischen Theorie widersprechenden Falles von Paranoia] 1915</p>	
<p>同性性欲 <i>(Dousei seiyoku)</i> Homosexuality (translator's sub-title)</p>	

同性愛に陥つた或る女性の心理成
生に就て

(Douseiaini Ochiitta AruJoseino
Shinriseiseini tsuite)

The Psychogenesis of a Case of
Homosexuality in a Woman
[Über der psychogenese eines Falles
von weiblicher Homosexualität] 1920

嫉妬、偏報、同性愛に於けるニ、三
の神経的機構に就て

(Shitto, Henshitsu, Douseiai niokeru
nisanno Shinkeitekikikouni tsuite)

Some Neurotic Mechanisms in
Jealousy, Paranoia and Homosexuality
[Über einige neurotische Mechanismen
bei Eifersucht, Paranoia und
Homosezialität] 1922

サディズム

(Sadizumu)

Sadism

性格と肛門性欲

(Seikakuto Koumonseyiyoku)

Character and Anal Erotism
[Charakter und Analerotik] 1908

本能轉換、特に肛門性欲の轉換につ
いて

(Honnotenkan, tokuni Koumonseyiyoku
nitsuite)

On Transformations of Instinct as
Exemplified in Anal Erotism
[Über Triebumsetzungen, Inbesondere
der Analerotik] 1917

<p>マゾヒスムス <i>(Mazohisumusu)</i> Masochisms</p> <p>小兒が打擲される! 倒錯性欲の發生に關する參考知見 <i>(Syoniga Utchasareru! Tousaku</i> <i>Seiyokuno Hassei nikansuru</i> <i>Sankouchiken)</i> 'A Child is being Beaten': A Contribution to the Study of the Origin of Sexual Perversion ["Ein kind wird geschlagen", Beitrag zur kenntnis der Entstehung sexeller perversionen] 1919</p> <p>マゾヒスムスに於けるリビド經濟 の問題 <i>(Mazohisumusu niokeru ribidokezaino</i> <i>Mondai)</i> The Economic Problem of Masochism [Das ökonomische Problem des Masochismus] 1924</p> <p>フエティシスムス <i>(Fetishisumusu)</i> Fetishism</p> <p>フエティシスムス論 <i>(Fetishisumusu ron)</i> Fetishism [Fetischismus] 1927</p>		
	<p>林たかし <i>(Hayashi</i> <i>Takashi)</i></p>	

或る小兒神經症の病歴から (<i>Aru Syonishinkeishono Byoreki kara</i>) From the History of an Infantile Neurosis [Aus der Geschichte einer infantilen Neurose] 1918 (1914)		
---	--	--

- * These volumes form part of the collection, presently housed in the Freud Museum.
- ¹ Volume 10, "Analysis of Arts", previously advertised translator was Chino Syo-Syo, but the actual translators were Shinoda Hildeo and Hamano Osamu.
- ² Volume 12, "The Future of an Illusion", previously advertised translator was Kimura Kinji, but the actual translators were Kimura Kinji and Naito Koubun.

**Facsimile advertisement of
Ars publications**

(3) (2)

快感原則の彼岸

近刊

本書には「快の原理を説いて」一九二〇年刊。「集團心理學と自我の分析」一九二二年公刊。「自我とエス」一九二三年刊。の譯出にしてフロイドの學說の一轉機を劃せる名著である。此の三書は極めて確解のもの故、先づ讀解知識として「精神分析入門」によりて新界の大綱を知つて後ちに、本書を讀まれんことを希望する。

錢拾八円壹・價定
鐘 八・料送

Facsimile advertisement of *Ars* publications

(11)	(10)	(9)	(8) (7)
系・大・析・分・神・精・ド・イ・ロ・フ			
<p>大阪府立 大正教授 關 榮吉 譯</p> <p>トーテムとタブー</p>	<p>大正教授 篠田英雄・濱野修共譯</p> <p>藝術の分析</p>	<p>博士 正木不如丘 譯</p> <p>洒落の精神分析</p>	<p>博士 安田徳太郎 譯</p> <p>精神分析入門 (上)</p>
<p>四口本 六繪文 刊二二 特製二 美製一 付一 頁四九</p>	<p>四口本 六繪文 刊二二 特製二 美製一 付一 頁三三</p>	<p>四口本 六繪文 刊二二 特製二 美製一 付一 頁〇二</p>	<p>四口本 六繪文 刊二二 特製二 美製一 付一 頁〇五</p>
<p>本書は次に記せる四つの論文、すなわち「骨肉相婚に對する畏怖」、「タブーと感情の二元性」、「アニミズム、魔術及び思考萬能」、「トーテムの功權なる回響」は、精神分析學の見地と對成果とを、民族心理學上の未解決の諸問題に對し應用せんとする私の最初の試みである。とフロイド博士は、自ら本書の序文に書いてゐる。</p>	<p>本書は大體にもフロイドの説を以て精神分析を試みたものである。その要目として、「レオナルド・ダ・ヴィンチ」、「詩作と眞實に現れたゲエテの小兒期記憶」、「小宮瀧の主旨」、「ミケランゼロのモオゼス」、「精神分析學から見た性格型の二三」、「不氣味なもの」等精神分析のからした檢討こそは興味深きものだ。</p>	<p>フロイドは在來の精神科學の拜殿を見捨て、民衆の中に精神分析の巨塔を建設した。そして其の巨塔の一半を彼は「笑の源」の爲に提供してゐる。「人類は疲勞を知らざる享樂の探求者」と掲言して、彼は人生の行路難に交錯して人生を朗かならしむるすべての精神過程、洒落、滑稽、滑稽氣、ユーモア等を例を以て解説してゐる。</p>	<p>今後の文學、美術、哲學、凡そ人間精神を基調とする萬般の問題は、この精神分析の方法を用ふるに非ざれば眞に解決する事は不可能である。本書は本學說の始祖フロイド博士がその眞髓を最も平易に詳述した快心の名著にして、一般學究書の難澁と乾燥とを打破し、恰も探偵小説を讀むが如き佳奇と興味とが縦横に滿溢してゐる。</p>
<p>定價 五圓 八 送料</p>	<p>定價 八圓 八 送料</p>	<p>定價 五圓 八 送料</p>	<p>定價 五圓 八 送料</p>

Facsimile advertisement of *Ars* publications

(15)

(14)

(13)

(12)

系・大・析・分・神・精・ド・イ・ロ・フ

帝大教授 文藝博士 木村謹治 新沼高内藤好文共譯
幻想の未來

慶大助教授 醫學博士 林 麟譯
超意識心理學

花高 校教授 菊池榮一・石中象治共譯
戦争の精神分析

醫學博士 林 麟・醫學小沼十寸穗共譯
異常性慾の分析

四華本 六頁 文
フロイドは叫ぶ、さうだ我々の科學は幻想ではない。科學の我々に與へ得ないものが、何處か他の處から得られると思ふのが幻想であらう。然り本書には「幻想の未來」及び「素人分析の問題」の二題目に彼の「自傳」が加へられ、精神分析の應用範圍が如何に遡へるかを知らしめる。精神分析の應用範圍が如何に遡へるかを知らしめる。精神分析の應用範圍が如何に遡へるかを知らしめる。

四華本 六頁 文
フロイドは自分の業績を人々が今までに経験した三つの諸事の一つだと盛語してゐる。即ちコペルニクスによつて地球中心の夢が破られた。ダーウインが人間は猿から由來したとなし神を食つてゐるとの人間の自惚を痛く露けた。更に自分の自我を人間は統一し得ぬばかりか、「無意識」に引きずられる哀れな動物と喝破した。

四華本 六頁 文
讀者は、現代文化の不安が、何物の結果であるか、箇々の事實に即してちかちかに識ることにならう。近來、辯證法神學が危險の刃道を掲揚するとき、フロイドの創見した悪魔を認識すること、は、現代の不安な混沌せる文化状態を正しく批判するのために、本書は觀念的思考を排して、材料を直ちに分析せるは必要なる一方法である。

四華本 六頁 文
猥褻極まる愛慾書の多い中に、本書は最も人間の興味と興奮を喚ぶ異常性慾即ち同性性慾、サディスムス、マゾヒスムス、フェティシスムスの廣汎に亘りフロイドの鋭い科學のメスで解剖し白日下に其核心を暴露せるものである。如何に人間本能の秘蔵の不思議さか、あらゆる職業階級の人士に本書を推め其要を啓かれん事を。

銀拾八円壹・價定 八・料送 錢

銀拾八円壹・價定 八・料送 錢

銀拾八円壹・價定 八・料送 錢

銀拾八円壹・價定 八・料送 錢

**An Annotated List of The Early Japanese Translations
of Sigmund Freud's Works**

(circa late 1920s and early 1930s)

Published by *Shunyodo* 春陽堂版

(フロイト精神分析學全集)

(*Furoido Seishin Bunsekigaku Zenshu*)

Name of Book	Japanese Translator	Source & Remarks
<p>1. 夢の註釋 (<i>Yumeno Chushaku</i>) 1932 The Interpretation of Dreams preface written in 1929 [Die Traumdeutung] 1900</p> <p>附録: (<i>Furoku</i>) Appendix: 分析學語彙 (説明付) (<i>Seishin Bunsekigaku Goi</i>) (<i>Setsumei zuki</i>) Glossary for Psychoanalysis (with explanation)</p>	<p>大槻憲二 (<i>Ohtsuki Kenji</i>)</p>	<p>German, 1921 Translator's</p>
<p>2. 日常生活の精神分析 (<i>Nichijyoseikatsuno Seishinbunseki</i>) 1930 Psychopathology of Everyday Life Zur Psychopathologie des Alltagslebens] 1901</p>	<p>大槻憲二 (<i>Ohtsuki Kenji</i>)</p>	<p>German 10th edition, 1924 & A. A. Brill's English translation 9th edition</p>
<p>3. 社會，宗教，文明 (<i>Shakai, Shukyo, Bunmei</i>) 1931 Society, Religion, Culture [Gessellschaft, Religion, Kultur]</p> <p>1. 集團心理と自我の分析 (<i>Shudan Shinrito Jigano Bunseki</i>) Group Psychology and the Analysis of the Ego [Massenpsychologie und Ich-Analyse] 1921</p>	<p>長谷川誠也 (<i>Hasegawa Seiya</i>)</p>	<p>Translated from the English with consultation of the German</p>

<p>2. 宗教の將來 (<i>Shukyono Mirai</i>) The Future of an Illusion [Die Zukunft einer Illusion] 1928</p> <p>3. 文明と不満 (Bunmeito Fuman) Civilization and its Discontents [Das Unbehagen in der Kultur] 1930 [1929]</p>	<p>長谷川誠也 <i>Hasegawa Seiya</i></p> <p>大槻憲二 (<i>Ohtsuki Kenji</i>)</p>	<p>Translated from the English with consultation of the German</p> <p>Translated from the German with consultation of the English</p>
<p>4. 快不快原則を超えて (<i>Kaifukai Gensokuwo Koete</i>) 1930 Beyond the Pleasure Principle [Jenseits des Lustprinzips] 1920</p> <p>強迫神経症 (<i>Kyohaku Shinkeisho</i>) 1930 The Disposition to Obsessional Neurosis [Die Disposition zur Zwangsneurose] 1913</p>	<p>對馬完治 (<i>Tsushima Kanji</i>)</p> <p>對馬完治 (<i>Tsushima Kanji</i>)</p>	<p>English : Translator unknown</p>
<p>5 性欲論・禁制論 (<i>Seiyokuron · Kinseiron</i>) 1931 Theory of Sex and Theory of Inhibition</p> <p>1. 性欲に関する三論文 (<i>Seiyokuni kansuru Sanronbun</i>) Three Essays on the Theory of Sexuality [Drei Abhandlungen zur Sexualtheorie] 1905</p>	<p>矢部八重吉 (<i>Yabe Yaekichi</i>)</p>	<p>English : Translator unknown</p>

<p>2. 禁制と徴候と杞憂 (<i>Kinseito Chokoto Kiyuu</i>) Inhibition, Symptoms, and Anxiety [Hemmung, Symptom, und Angst] 1926 [1925]</p> <p>3. 附録 フロイド先生會見記 (<i>Furoku. Furoido Sensei Kaikenki</i>) Appendix: A Meeting with Professor Freud (A record of the translator Yabe's audience with Freud on May 7, 1930 in Berlin.)</p>		
<p>6. 分析芸術論 (<i>Bunseki Geijutsuron</i>) 1931 The Analysis of Arts</p> <p>1. 機智とその無意識の関係 (<i>Kichito sono Muishikino Kankei</i>) Wit and its Relation to the Unconscious [Der Witz und seine Beziehung zum Umbewussten] 1905</p> <p>2. フモール (<i>Fumouru</i>) Humour [Der Humor] 1927</p> <p>3. 詩人と空想 (<i>Shijinto Kusou</i>) Creative Writers and Day-Dreaming [Der Dichter und das Phantasieren] 1908 [1907]</p>	<p>大槻憲二 (<i>Ohtsuki Kenji</i>)</p>	<p>source unknown</p>

- | | | |
|--|--|--|
| <p>4. レオナルド ダ ヴインチ と モナリ
ザの微笑
(<i>Leonarudo da Vinchi to Monariza
no Bishou</i>)
Leonardo da Vinci and a Memory of
his Childhood
[Eine Kindheitserinnerung des
Leonardo da Vinci] 1910</p> <p>5. 原始語における相反意義について
(<i>Genshigoni okeru Sohan-igi
nitsuite</i>)
The Antithetical Meaning of Primal
Words
[Über den Gegensinn der Urworte]
1910</p> <p>6. 筥擇みの動機
(<i>Hakoeramino Douki</i>)
The Theme of the Three Caskets
[Das Motiv der Kästchenwahl]
1913</p> <p>7. ミケランヂエロのモーゼ
(<i>Mikerajero no Mouze</i>)
The Moses of Michelangelo
[Der Moses des Michelangelo] 1914</p> <p>8. ゲーテの幼時期記憶
(<i>Geete no Youjikino Kioku</i>)
A Childhood Recollection from
"Dichtung und Wahrheit"
[Eine Kindheitserinnerung aus
"Dichtung und Wahrheit"] 1917</p> | | |
|--|--|--|

<p>9. 氣味悪さ (<i>Kimiwarusa</i>) The "Uncanny" [<i>Das Unheimliche</i>] 1919</p> <p>10. 夢と童話 (<i>Yumeto Douwa</i>) The Occurrence in Dreams of Material from Fairy Tales [<i>Märchenstoffe in Träumen</i>] 1913</p>		
<p>7. 自我とエス/トテムとタブー (<i>Jigato Esu/ Totemu to Tabuu</i>) 1932</p> <p>1. Totem and Taboo [<i>Totem und Tabu</i>] 1913</p> <p>2. The Ego and the Id [<i>Das Ich und das Es</i>] 1923</p>	<p>對馬完治 (<i>Tsushima Kanji</i>)</p> <p>矢部八重吉 (<i>Yabe Yaekichi</i>)</p>	<p>Tsushima from German</p> <p>Yabe from English</p>
<p>8. 分析療法論 (<i>Bunseki Ryohoron</i>) 1932 The Technique of Psychoanalysis [<i>Zur Technik</i>]</p> <p>1. フロイトの精神分析法 (<i>Furoido no Seishin Bunsekiho</i>) Freudian Psychoanalytic Procedure [<i>Die Freudsche Psychoanalytische Methode</i>] 1904 [1903]</p> <p>2. 精神療法について (<i>Seishin Ryohouni tsuite</i>) On Psychotherapy [<i>Über Psychotherapie</i>] 1905 [1904]</p>	<p>大槻憲二 (<i>Ohtsuki Kenji</i>)</p>	<p>Source unknown</p>

3. 精神分析療法の將來
(*Seishinbunsekino Shorai*)
The Future Prospects of
Psychoanalytic Therapy
[Die zukünftigen Chancen der
psychoanalytischen Therapie] 1910
4. 分拆の“仕荒し”について
(*Bunsekino “Shiarashi” nitsuite*)
“Wild” Psycho-Analysis
[Über “Wilde” Psychoanalyse] 1910
5. 精神分析に於ける夢の解釋の使用
(*Seishinbunseki niokeru Yumeno
Kaishakuno Shiyo*)
The Handling of Dream-
Interpretation in Psycho-Analysis
[Die Handhabung der
Traumdeutung in der
Psychoanalyse] 1911
6. 轉嫁の動力性
(*Tenkano Douryokusei*)
The Dynamics of Transference
[Zur Dynamik der Übertragung]
1912
7. 分析醫に對する處置上の注意
(*Bunsekiini Taisuru Shochijiyono
Chui*)
Recommendations to Physicians
Practicing Psycho-Analysis
[Ratschläge für den Arzt bei der
psychoanalytischen Behandlung]
1912

8. 精神分析操作中に於ける誤てる
再認識について
(*Seishinbunseki Sousachuni okeru
Ayamateru Saininshiki nitsuite*)
Fausse Reconnaissance (Déjà
Raconté) in Psycho-Analytic
Treatment
[Über Fausse Reconnaissance (Déjà
Raconté) während der
psychoanalytischen Arbeit] 1914
9. 分析處置法
(*Bunseki Shochihou*)
On Beginning the Treatment
[Zur Einleitung der Behandlung]
1913
10. 想起，反覆，並びに徹底
(*Souki, Hanpuku, narabini
Tetteisousa*)
Remembering, Repeating and
Working Through
[Erinnern, Wiederholen und
Durcharbeiten] 1914
11. 醫者に對する婦人患者の轉嫁愛
について
(*Ishani taisuru Fujinkanjano Tenka
Ainitsuite*)
Observations on Transference-Love
[Bemerkungen über die
Übertragungsliebe] 1915 [1914]

<p>12. 分析療法への道 <i>(Bunsekiryohoe nomichi)</i> Lines of Advance in Psychoanalytic Therapy [Wege der Psychoanalytischen Therapie] 1919 [1918]</p> <p>13. 分析技法前史について <i>(Bunseki Gihou Zenshini tsuite)</i> A Note on the Prehistory of the Technique of Analysis [Zur Vorgeschichte der analytischen Technik] 1920</p> <p>14. 非醫者の分析可否の問題 <i>(Hiishano Bunseki Kahino Mondai)</i> The Question of Lay Analysis [Die Frage der Laienanalyse] 1926</p> <p>15. 性格と肛門性感 <i>(Seikakuto Koumon Seikan)</i> Character and Anal Erotism [Charakter und Analerotik] 1908</p>		
<p>9. 分析戀愛論 <i>(Bunseki Renairon)</i> 1932 Theory of Psychoanalytic Love</p> <p>1. 戀愛生活の心理 <i>(Reiaiseikatsuno Shinri)</i> Contributions to the Psychology of Love 1, 2 & 3 [Beiträge zur Psychologie des Liebesleben]</p>	<p>大槻憲二 <i>(Ohtsuki Kenji)</i></p>	<p>source unknown</p>

- 1) A Special Type of Choice of
Object made by Men
[Über einen besonderen Typus
der Objektwahl beim Manne]
1910
- 2) On the Universal Tendency to
Debasement in the Sphere of
Love
[Über die allgemeinste
Erniedrigung des liebesleben]
1912
- 3) The Taboo of Virginity
[Das Tabu der Virginität] 1918
[1917]
2. ナルシシズム概論
(*Narusisizumu Gairon*)
On Narcissism: An Introduction
[Zur Einführung des Narzissmus]
1914
3. 崇物症(フェティシズム)
(*Soubutsusho*)
Fetishism
[Fetischismus] 1927
4. 文明的性道德と近代の神経病
(*Bunmeiteki Seidotokuto Kindaino
Shinkeibyō*)
"Civilised" Sexual Morality and
Modern Nervous Illness
[Die "kulturelle" Sexualmoral und
die moderne Nervosität] 1908

- | | | |
|---|--|--|
| <p>5. ヒステリヤ空想と両性具有性
 <i>(Hisuteria Kusouto Ryosei Guyusei)</i>
 Hysterical Phantasies and their
 Relation to Bisexuality
 [Hysterische Phantasien und ihre
 Beziehung zur Bisexualität] 1908</p> <p>6. ヒステリ發作の一般的徴象
 <i>(Hisuteri Hossano Ippanteki Syojyo)</i>
 Some General Remarks on
 Hysterical Attacks
 [Allegemeines über den
 Hysterischen Anfall] 1909 [1908]</p> <p>7. 子供の嘘二つ
 <i>(Kodomono Uso Futatsu)</i>
 Two Lies Told by Children
 [Zwei Kinderlügen] 1913</p> <p>8. ある婦人の同性愛の心理的原因
 <i>(Arufujinno Doseiaino Shinritekigenin)</i>
 The Psychogenesis of a Case of
 Homosexuality in a Woman
 [Über die Psychogenese eines Falles
 von weiblicher Homosexualität]
 1920</p> | | |
|---|--|--|

<p>9. 嫉妬，妄想，同性愛 <i>(Shitto, Mousou, Douseiai)</i> Some Neurotic Mechanisms in Jealousy, Paranoia and Homosexuality [Über einige neurotische Mechanismen bei Eifersucht, Paranoia und Homosexualität] 1922 [1921]</p> <p>10. マゾヒズム <i>(Mazohizumu)</i> The Economic Problem of Masochism [Das ökonomische Problem des Masochismus] 1924</p>		
<p>10. 精神分析總論 <i>(Seishin Bunseki soron)</i> 1933 An Introduction to Psychoanalysis</p> <p>1. 精神分析五講 <i>(Seishin Bunseki Gokou)</i> Clark University Lectures on Psychoanalysis [Über Psychoanalyse--- Fünf Vorlesungen] 1910 [1909]</p> <p>2. 精神分析運動史 <i>(Seishin Bunseki Undoshi)</i> On the History of the Psycho- Analytic Movement [Zur Geschichte der psychoanalytischen Bewegung] 1914</p>	<p>大槻憲二 <i>(Ohtsuki Kenji)</i></p>	<p>German</p>

3. 自傳 (<i>Jiden</i>) An Autobiographical Study [Selbstdarstellung] 1925		
4. 本全集總索引(件名及び人名 (<i>Honzenshu sosakuin</i> [<i>Kenmei oyobi jinmei</i>]) Index of the complete set of Freud's Works by Shunyodo		

Facsimile of advertisement of
***Shunyodo* publications**

Facsimile of advertisement of Shunyodo publications

(3)

(2)

(1)

フロイト精神分析學全集

(第一卷) 夢の註釋

・定價 一圓五十錢・
・送料 十二錢・

大槻 憲 二 譯

第一章夢の意味あり、第二章夢の機構、第三章何故に夢は願望を扮装するか、第四章夢の分析、第五章夢に於ける性、第六章夢の忘却、第七章退行、第八章夢に於ける願望充足、第九章夢の機能、第十章第一次及び第二次の現象——抑壓、附録、精神分析學語彙(説明付)

(第二卷) 日常生活の精神分析

・定價 一圓七十錢・
・送料 十二錢・

大槻 憲 二 譯

第一章固有名詞の忘却、第二章外國語の忘却、第三章名稱の忘却と文句の忘却、第四章幼時記憶及び陰蔽記憶について、第五章云ひ損ひ、第六章讀み損ひと書き損ひ、第七章印象及び意圖の忘却、第八章行ひ損ひ、第九章、症狀行爲と偶然行爲、第十章誤り、第十一章複合的行ひ損ひ、第十二章決定論・偶然信仰と迷信・標々の見地

(第三卷) 社會・宗教・文明

・定價 一圓八十錢・
・送料 十二錢・

長谷川 誠 也 譯

(原著者肖像六十六歳當時)

一、群衆心理と自我の分析 第一章緒言、第二章ル・ボンの集團心理説、第三章その他の集團心理説、第四章暗示とリビドー、第五章人爲的集團(教會と軍隊)、第六章爾餘の諸問題、第七章同一化、第八章忠れ込みと催眠狀態、第九章群衆本能、第十章集團と原始團體、第十一章自我の成る段階、第十二章追録

二、宗教の將來 第一章以下第十章まで

三、文明と不満 第一章大海原のやうな感情、第二章宗教は幸福を與へるか、第三章文明とは何か、第四章文明の缺陷、第五章攻撃慾と文明、第六章エロスと死の本能との闘争、第七章良心の起源、第八章餘論

Facsimile of advertisement of *Shunyodo* publications

(5)

(4)

フロイド精神分析全集

(第四卷)

快不快原則を超えて

・ 定價 一圓五十錢。
・ 送料 十二錢。

對馬完治譯

一、快不快原則を超えて、第一章以下第七章まで

二、強迫神経症の一例 一、臨床記録の抽出 (a 治療の開始、b 小兒の性感、c 大強迫恐怖、d 治療に誘導すること、e 強迫觀念とその説明、f 強迫神経症の起因、g 父性ユムプレクス及び鼠の觀念の解除) 二、理論 (a 強迫形成の成る一般的特性、b 強迫神経症の成る心理的特性、c 強迫神経症の本能的な生活及び強迫と觀念との根源)

附録 快不快原則に關する譯者の解説

(第五卷)

性慾論・禁制論

・ 定價 一圓七十錢。
・ 送料 十二錢。

矢部八重吉譯

原著者肖像及び筆蹟

一、性慾に關する三論文 第一論文 性の錯誤 (第一章性的對象に關する變態、同性愛、性的對象としての性的未熟者及び動物、第二章性的目的に關する變態、解剖的違反、豫備的性的目的の定着、第三章あらゆる變態に一般的なもの、第四章神經症患者の性本能、第五章部分本能と性的帶域、第六章神經症患者に於いて性的變態が外見的には目立つ所以の説明、第七章幼兒性感について) 第二論文 幼兒の性感 (幼兒時代の性的潛在期間とその中絶、幼兒性感的の顯現、幼兒性感的の性的目的、性的顯現としての自慰、幼兒の性研究、性的充實の問題、リビドー説、男女の別、對象發見) 論旨要約

二、禁制と發候と相違 第一章以下第十一章まで

三、附錄 フロイド先生會見記 (譯者)

Facsimile of advertisement of Shunyodo publications

(10) (9) (8) (7) (6)

フロイド精神分析全集				
<p>(第六巻) 分析藝術論</p> <p>一、機智とその無意識に對する關係と(第一章以下第三章) 二、フモール 三、詩人と空想 四、レオナルドとモナ・リザの微笑 五、原始語に於ける相反意義について 六、芭蕉の動機 七、ミケル・アンデエロのモーゼ 八、ゲーテの幼兒期記憶 九、氣味惡さ 十、夢と童話 (邦訳十三枚 寫眞版七枚、凸版六枚)</p> <p>定價 一圓九十錢 送料 十二錢</p> <p>大槻 憲 二譯</p>	<p>(第七巻) トーテムとタブー</p> <p>自我とエス</p> <p>一、トーテムとタブー 二、近親姦恐怖 三、タブーと感情のラム・ビ・バレンツ 三、アニミスムス・魔法及び思想の全能 四、幼兒に於いて復活するトーテムイズム 五、自我とエス (一)、意識と無意識 (二)、自我とエス 三、自我と超自我 四、二種の本能 五、自我の從屬的關係</p> <p>定價 一圓八十錢 送料 十二錢</p> <p>矢野 龍 八 重 吉 譯</p>	<p>(第八巻) 分析療法論</p> <p>一、フロイド式分析療法 二、精神療法について 三、分析の「仕荒し」について 四、夢の解釋と分析治療 五、分析取扱について 六、分析取扱入門 七、軌道と反覆 八、分析中に受ける轉嫁愛について 九、分析療法への道 十、非醫者の分析問題 十一、小兒分析法要領</p> <p>定價 一圓九十錢 送料 十二錢</p> <p>大槻 憲 二譯</p>	<p>(第九巻) 分析戀愛論</p> <p>一、戀愛生活の心理 (一)、男性の對象選擇の特種の型 二、戀愛生活の一般的卑しめについて 三、處女のタブー 四、ナルチスムス 五、射物症 六、文明的性道徳と近代の神經病 七、ヒステリー變態と兩性具有性 八、ヒステリー變作の一般的現象 九、子供の噁二つ 十、或る婦人の同性愛の心理的原因 十一、嫉妬、妄想、同性愛 十二、マソヒスムス論</p> <p>定價 一圓八十錢 送料 十二錢</p> <p>大槻 憲 二譯</p>	<p>(第十巻) 精神分析總論</p> <p>一、精神分析入門五講 二、精神分析運動史 三、自我 四、本全集總索引 (作者及び人名)</p> <p>定價 二圓 送料 十二錢</p> <p>長谷川 誠 也 譯</p>

Sources

I. Freud Museum, Hampstead, London

The following *Ars* editions : (Translators' name in brackets)

2. *The Interpretation of Dreams I* (Niizeki Ryoze) 1933
4. *The Psychopathology of Everyday Life* (Marui Kiyoyasu) 1930
6. *Beyond the Pleasure Principle* (Kubo Ryoei) 1930
7. *Introductory Lectures on Psychoanalysis I* (Yasuda Tokutaro) 1928
8. *Introductory Lectures on Psychoanalysis II* (Yasuda Tokutaro) 1928
9. *Jokes and their Relation to the Unconscious* (Masaki Fujokyu) 1930
11. *Totem and Taboo* (Seki Eikichi) 1930
13. *Metapsychology* (Hayashi Takashi) 1932

The following *Shunyodo* editions:

1. *The Interpretation of Dreams* (Ohtsuki Kenji) 1932
2. *Psychology of Everyday Life* (Ohtsuki Kenji) 1930
3. *Society, Religion, Culture* (Hasegawa Seiya) 1931
4. *Beyond the Pleasure Principle* (Tsushima Kanji) 1930
5. *Theory of Sex and Theory of Inhibition* (Yabe Yaekichi) 1931
6. *The Analysis of Arts* (Ohtsuki Kenji) 1931
7. *Totem and Taboo* (Tsushima Kanji) 1932
The Ego and the Id (Yabe Yaekichi)
8. *The Technique of Psychoanalysis* (Ohtsuki Kenji) 1932
9. *Theory of Psychoanalytic Love* (Ohtsuki Kenji) 1932
10. *An Introduction to Psychoanalysis* (Ohtsuki Kenji) 1932

II. The following volumes obtained from Libraries in Japan:

The Library of Hokkaido Educational University, Hakodate Branch:

1. *Studies of Hysteria* (Yasuda Tokutaro) 1930

The Library of Niigata University, Niigata:

3. *Interpretation of Dreams II* (Niizeki Ryozo)

The National Diet Library, Tokyo:

10. *Analysis of Arts* (Shinoda Hideo) 1933
12. *The Future of an Illusion* (Kimura Kinji and Naito Koubum) 1932

Professor Kodama's Collection at Nihon University, Tokyo:

14. *Psychoanalysis of War and Death* (Kikuchi Eiichi and Ishinaka Shyoji)
15. *Analysis of Abnormal Sexuality* (Hayashi Takashi and Konuma Masuho)

III. Freud, S., *The Standard Edition of the Complete Psychological Works of Sigmund Freud*, The Hogarth Press and the Institute of Psychoanalysis.

IV. Chronology of Freud's works. In the Japanese edition of Laplanche J. et Pontalis J.B., *Vocabulaire de la Psychoanalyse*. (*Seishin Bunseki Yougo Jiten*) translated by Murakami, M. (1992), Misuzu Shobo, Tokyo

- V. Blowers G.H. & Yang S.H.C. (1997) Freud's *Deshi*: The coming of psychoanalysis to Japan, *The Journal of the History of the Behavioral Sciences*, Vol. 33(2), 115-126.
- VI. Ohtsuki K. (1940) *Seishin Bunseki Gairon (The Outline of Psychoanalysis)*. Tokyo Institute of Psychoanalysis, Misuzu Shobo, Tokyo

Notes on editors

GEOFFREY H. BLOWERS is *Senior Lecturer in the Department of Psychology at the University of Hong Kong. He has published papers on the reception of psychology and psychoanalysis in Hong Kong and China, is co-editor with Alison Turtle of a volume of papers on the spread of western psychology in Asia and Oceania, Psychology Moving East, and co-author with Kieron O'Connor of the book, Personal Construct Psychology in the Clinical context.*

SERENA YANG HSUEH CHI is *Honorary Research Associate in the Department of Psychology at the University of Hong Kong and has a background in literature and Japanese language.*